

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Communiqué Nr. 1308, Erscheinungsdatum: 19. April 1968

- 1 - Frühling für alle - Wärmende Sonne und blühende Parkanlagen interessieren Mensch und Tier. Der Beginn der schönen Saison ist für Zwei- wie Vierbeiner jeden Alters ein ganz besonderes Erlebnis. (25 m)
- 2 - Von der Fabrik zum Laboratorium - Selbst Industriegiganten kommen nicht immer mit ihren eigenen Forschungsabteilungen aus. Mittlere und kleinere Unternehmen müssen Forschungsaufträge vergeben, wenn sie mit ihrer Produktion an der Spitze des technischen Fortschritts bleiben wollen. Das internationale Forschungsinstitut Battelle in Genf bietet der weitgehend auf sich selbst angewiesenen Schweizer Privatwirtschaft vielseitige Entwicklungsmöglichkeiten. Die SFW zeigt den Weg von der Fabrik zum Laboratorium und zurück. (63 m)
- 3 - Vom Atelier zur Ausstellung - Der Tessiner Maler und Schriftsteller Felice Filippini, Lugano, wartet in Mailand und Campione d'Italia mit beachtlichen Ausstellungserfolgen auf. (30 m)
- 4 - Schweiz-Sowietunion im Kunstturnen - Am "Länderkampf des Jahres" in Bern kann Jack Günthard mit der Vorbereitung seines Olympiakaders zufrieden sein: gegen die russischen Weltklasseathleten warten unsere Aliesch, Berchtold, Etting, Hurzeler, Rohner und Lengweiler mit Festtagsform auf. (50 m)

Titel etc. 15 m

Länge: 183 m

Communiqué No 1308, parution le 19 avril 1968

- 1 - Le printemps comble tout le monde - Scènes printanières de la vie d'un parc. Le soleil qui chauffe et la nature en fleurs enchantent l'homme autant que son ami à 4 pattes, le chien. (25 m)
- 2 - De la fabrique au laboratoire - Dans le domaine de la recherche appliquée, même les géants de l'industrie ont quelquefois besoin d'un plus petit que soi. Les entreprises moyennes doivent régulièrement avoir recours à des institutions spécialisées. A Genève, l'Institut Battelle offre ses hommes de science et ses laboratoires à l'industrie privée du monde entier. L'économie suisse en profite volontiers. (63 m)
- 3 - De l'atelier à l'exposition - Felice Filippini, peintre et écrivain tessinois, expose avec succès à Milan et Campione d'Italia. (30 m)
- 4 - Suisse - U.R.S.S. en gymnastique artistique - Pour nos sélectionnés olympiques, la confrontation avec les as soviétiques à Berne a été le "match de vérité". Contre la classe nordiale, les nôtres ont fait excellente figure, ce qui confirme le bon travail de l'entraîneur Jack Guenthard. (50 m)

Titres etc. 15 m

Métrage: 183 m

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Comunicato No. 1308 del 19 aprile 1968

- 1 - Primavera-letizia per tutti - Tepore di sole e fioritura di parchi allietano uomini ed animali. L'inizio della bella stagione è sempre un avvenimento importante per bipedi e quadrupedi di ogni età. (25 m)
- 2 - Dalla fabbrica al laboratorio - Anche le più gigantesche imprese industriali non possono sempre procedere a tutte le ricerche necessarie unicamente coi loro propri mezzi. Le piccole e medie aziende sono in ogni caso costrette a far svolgere da altri le necessarie esperienze, se vogliono mantenere la loro produzione alla testa del progresso tecnico. L'Istituto internazionale di ricerca applicata Battelle di Ginevra offre in questo settore molteplici possibilità di sviluppo all'economia privata svizzera, mettendo a sua disposizione studiosi specializzati e attrezzature adeguate. (63 m)
- 3 - L'arte di Felice Filippini - Il pittore e scrittore ticinese F. Filippini espone con grande successo a Milano e Campione d'Italia. (30 m)
- 4 - Svizzera-URSS nella ginnastica artistica - Il confronto di Berna è motivo di soddisfazione per l'allenatore dei nostri ginnasti Jack Günthard: contro gli specialisti russi di classe mondiali i nostri Aliesch, Berchtold, Ettling, Hürzeler, Rohner e Lengweiler hanno fatto una magnifica impressione. (50 m)

Titoli ecc. 15 m

Metraggio: 183 m

1 - Frühling für alle - Frühling im Park. Endlich ist es vorbei mit der kalten Jahreszeit. Der Städter fühlt sich wohl, ob alt..../ ob jung, / in Scharen/ als Einzelgänger,/ gepaart, auf zwei Beinen,/ oder auf vieren./ Warum so pressiert?/ Gemütlich geht es auch./ In der Welt der Hunde ist es wie in der Welt der Menschen./ Oh, pardon, nicht ganz./ Man fühlt sich wohl, wie gesagt, sogar auf dem Bauch, wenn die Luft voller Frühling ist./

2 - Von der Fabrik zum Laboratorium - Guss-Versuche bei der Fabrikation eines neuen Wasserhahnmodells./ Ob in der Metallbranche oder in anderen Industriesektoren: es gibt kaum ein grösseres Unternehmen, das darauf verzichten könnte, zur Prüfung und Entwicklung seiner Produkte ein eigenes Lokal auszurüsten und zu unterhalten./ Die Leitung der Fabrik steht oft genug vor Entwicklungsproblemen, zu deren Lösung im Hause selbst weder das wissenschaftliche Personal noch die technischen Einrichtungen vorhanden sind./ In solchen Fällen kann der Industrielle sich an das Battelle-Institut in Genf wenden, das speziell für angewandte- und Grundlagenforschung ausgerüstet ist./ In einer der zahlreichen Battelle-Laboratorien werden Versuche mit der sogenannten Schwebeschmelze angestellt. Die Hochfrequenzspule erhitzt den Metallwürfel bis zur Weissglut, ohne dass das geschmolzene Metall durch den Kontakt mit einem Behälter verunreinigt wird./ Ein anderer Versuch erhöht die Widerstandskraft eines Metallstäbchens durch tiegelloses Zonenschmelzen./ Im Verlaufe des folgenden Zugversuches wird selbstverständlich das Verhalten des zerbrechenden Metalls sorgfältig aufgezeichnet./ Die Bruchstelle erfährt nicht zuletzt auch eine mikroskopische Untersuchung. Gewisse strukturelle Veränderungen des Metalls können sich bekanntlich sehr auf seine Verwendungsmöglichkeiten auswirken. Dass die Intensivierung der angewandten Forschung heute für unsere Industrien eine Existenzfrage ist, weiss jeder. Das technologische Niveau der Schweiz steht hinter demjenigen des übrigen Europa nicht zurück. Wohl aber haben wir in Forschungsberne einen gewissen Pragmatismus und finanzielle Engpässe zu überwinden, wenn wir unsere Konkurrenzfähigkeit auf den Weltmärkten nicht verlieren wollen./

3 - Von Atelier zur Ausstellung - Besuch im Atelier Felice Filippinis, in Lugano-Paradiso./ Der Tessiner Maler und Schriftsteller wird in der letzten Zeit vor allen in Norditalien viel gepriesen und gefeiert./ Die Muse darf natürlich nicht fehlen./ Filippini repräsentiert die Schule der neuen Figürlichkeit, der "nuova Figurazione", die nicht nur bei unseren lateinischen Nachbarn Furore macht. Der Andrang auf der Mailänder Ausstellung ist noch stärker als vorher in Turin./ Filippinis Abkehr von Abstrakten ist natürlich nicht gleichbedeutend mit einer Rückkehr zum Realismus. Im Gegenteil, der Tessiner Meister legt Wert darauf, dem jeweiligen Sujet mit der grösstmöglichen Ausdrucksfreiheit entgegenzutreten./ Im kommenden Jahr wird diese Ausstellung auch in der Schweiz zu sehen sein./

4 - Schweiz-Sowjetunion in Kunstturnen - Der Berner Länderkampf ist insofern ein historisches Ereignis, als die auf Weltmeisterniveau turnenden Russen bisher nie in die Schweiz gekommen sind. Beim Bodenturnen fasziniert Viktor Lisitzki, der Silbermedaillengewinner im olympischen Zwölfkampf, ein begeistert mitgehendes Publikum./ Unsere Mannen haben in Höhenturnen mit Jack Günthard in der letzten Zeit eine beachtliche Formsteigerung herausgeholt. Hans Ettlín erweist sich an den Ringen bester Schweizer. Nur Lisitzki und Dianidov machen es noch schöner./ Am Barren schlägt der Russe Valerij Iljinik souverän alle Schweizer, aber die unsrigen warten mit einer höheren Mannschaftsleistung auf./ Am Rock stellt Sergiei Dianidov seinen individuellen Gesamtsieg sicher. Aber der Klassenunterschied zwischen den beiden Mannschaften ist erstaunlich gering: unsere junge Turnergeneration wird in Mexiko einen besseren Eindruck machen, als man das bis jetzt zu hoffen wagte./

1 - Le printemps comble tout le monde - Ça y est le printemps est là! Tout incite à la promenade. Que ce soit celle des citoyens âgés, avides de soleil.../ ou celle des plus jeunes.../ en groupe, en solitaire.../ à deux.../ ou à 4 pattes./ Mais pourquoi être pressé?/ Le printemps est synonyme de paix et d'amour.../ aussi bien dans le monde animal... que dans celui des humains./ Enfin... presque!/ C'est le moment de prendre la photo de sa vie... Oui, le printemps est là!/
2 - De la fabrique au laboratoire - Dans tout secteur la recherche est essentielle. Il en est ainsi dans celui de la robinetterie./ Que ce soit dans la métallurgie ou dans d'autres secteurs de l'industrie, il est peu d'entreprises qui peuvent se passer de laboratoires d'essais et de découvertes./ La direction d'une usine peut se trouver placée devant des problèmes de développement difficiles à résoudre en son sein du fait d'un manque de personnel qualifié et d'installations adéquates./ Dans ces cas, les industriels peuvent s'adresser à l'Institut Battelle à Genève, institut spécialisé dans la recherche appliquée et dans celle de base./ Dans un des nombreux laboratoires dont il dispose, l'Institut poursuit des recherches sur la fonte des métaux. Un courant à haute fréquence chauffe le métal jusqu'à sa fusion et sans que ce dernier soit en contact avec un creuset, ce qui s'appelle la fusion par lévitation./ Une autre expérience permet d'augmenter la résistance à la traction d'une tige de métal par restructuration par fusion contrôlée./ Par la suite, on enregistre scrupuleusement le comportement du métal jusqu'à son point de rupture./ La zone de cassure est alors soumise à un examen microscopique. Certaines différences de structure du métal se répercutent sur ses possibilités d'application.. / C'est un lieu commun de dire que l'intensification de la recherche appliquée est d'une importance capitale pour l'avenir de nos industries. Le niveau technologique de la Suisse ne le cède en rien à celui d'autres pays d'Europe, mais sans les crédits importants indispensables à la recherche, nous risquons de voir notre potentiel industriel marquer le pas devant la concurrence étrangère./

3 - De l'atelier à l'exposition - Visite de l'atelier de Felice Filippini à Lugano/. Ce peintre et écrivain tessinois artiste jusqu'au bout des ongles est particulièrement apprécié en Italie./ Bien entendu, sa muse est présente./ Filippini est un représentant du "néo-figuratif" école qui fait fureur chez nos voisins du sud. Le succès de ses expositions de Milan et de Turin fut immense./ L'engagement de Filippini de l'abstrait ne signifie pas pour lui un retour au réalisme, car l'artiste tessinois, trouve dans n'importe quel sujet des libertés très grandes d'interprétation./ Bientôt une grande exposition sera consacrée en Suisse à Felice Filippini./

4 - Suisse-U.R.S.S. en gymnastique artistique - A Berne, rencontre URSS-Suisse en gymnastique à l'artistique./ Cette lutte restera un événement historique dans les annales sportives, les remarquables gymnastes soviétiques n'étant jamais encore venus dans notre pays. Dans les exercices libres, Victor Lisitzki, médaille d'argent du dodécathlon olympique, a fasciné un public enthousiaste./ Notre équipe, grâce à son entraînement intensif dirigé par Jack Günthard a fait ces derniers temps de considérables progrès. Hans Ettlin est le meilleur des nôtres aux anneaux. Seuls, Lisitzki et Dianidov ont pu le surpasser./ Aux barres parallèles, Valéri Iljinik domine les Suisses, qui par équipe ont cependant battu les Soviétiques dans cette discipline./ A la barre fixe, Sergieri Dianidov assure sa victoire individuelle au classement général. Mais honneurs soient rendus à nos gymnastes, la différence des points entre les deux équipes fut minime. Notre nouvelle génération fera à Mexico, espérons-le, impression./

Primavera-letizia per tutti. Sole primaverile nel parco. Finita una buona volta la stagione fradda. Sono a loro agio gli abitanti della città, vecchi...//...e giovani...//...in gruppo...//...o solitari...//...appaiati a due gambe...//...oppure su quattro. // Perché affrettarsi? // Va bene anche con tutta calma. // Nel mondo dei cani le cose vanno come nel mondo degli umani. Cioè, pardon, non del tutto. // Si respira letizia a tutti i pori quando alita nell'aria la primavera.// Dalla fabbrica al laboratorio. In una piccola fonderia si studia e si prova il metallo per un nuovo modello di rubinetto. Sia nella metallurgia che in altri settori industriali non esiste azienda, per grande o piccola che sia, che possa dispensarsi dall'attrezzare un locale apposito per il collaudo e lo sviluppo dei suoi propri prodotti. // Ma per la direzione della fabbrica si pongono spesso dei problemi che non possono essere risolti in casa propria, per mancanza di personale specializzato o di impianti tecnici adeguati. // In questi casi l'industria può indirizzarsi all'Istituto Battelle, di Ginevra, che è attrezzato appunto per la ricerca applicata. // In uno dei numerosi laboratori del "Battelle" si svolgono prove circa la cosiddetta fusione per levitazione. Una corrente ad alta frequenza riscalda il metallo fino al suo punto di fusione, senza peraltro che la massa fusa entri in contatto col crogiuolo e col rischio di alterarne la purezza. // Un'altra esperienza accresce la forza di resistenza alla trazione di un'asta metallica attraverso una ristrutturazione mediante fusione controllata. // In seguito si registra scrupolosamente il comportamento del metallo al suo punto di rottura. // La zona di rottura è, beninteso, sottoposta ad una ricerca microscopica. Talune modifiche strutturali del metallo possono infatti ripercuotersi sulle sue possibilità di applicazione. // È pacifico che una ricerca sempre più intensificata costituisce oggi una questione d'esistenza per la nostra industria. Il livello tecnologico della Svizzera è pari a quello degli altri paesi europei. Dobbiamo tuttavia superare, nel campo della ricerca, talune difficoltà dovute ad un certo pragmatismo e a un finanziamento insufficiente, per non correre il rischio di veder diminuita la nostra capacità competitiva sui mercati mondiali. // L'arte di Felice Filippini. Visita allo studio di Felice Filippini a Lugano-Paradiso. // Il pittore e scrittore ticinese ha riscosso in questi ultimi tempi grandi successi, particolarmente in Italia. // Beninteso la sua musa gli è accanto. // Filippini rappresenta la scuola cosiddetta della "nuova figurazione", che va per la maggiore non soltanto negli ambienti artistici italiani. La sua mostra milanese ha visto accorrere un pubblico altrettanto grande di quella precedente a Torino. // Il fatto che Filippini respinga ora l'astrattismo non significa affatto un suo ritorno al realismo. Al contrario l'artista ticinese tiene ad affrontare qualsivoglia soggetto con la maggiore libertà possibile di espressione. // Questa sua mostra sarà visibile, l'anno venturo, anche da noi. // Svizzera-URSS nella ginnastica artistica. Incontro di ginnastica artistica Unione Sovietica-Svizzera a Berna. // Un avvenimento quasi storico dato che i ginnasti russi, notoriamente di classe mondiale, non erano finora mai venuti in Svizzera. Negli esercizi liberi grandissimo entusiasmo solleva il vincitore della medaglia d'argento nel dodecathlon olimpico, Victor Lisitzki. // I nostri ginnasti hanno raggiunto una forma eccellente grazie all'allenamento d'alta quota sotto la guida di Jack Günthard. Hans Ettlín si rivela agli anelli il

migliore degli svizzeri. Soltanto Lisitzki e Diamidov potranno far meglio di lui. // Alle parallele il russo Valertij Iljinikh s'impone sovraneamente a tutti gli svizzeri. Ma i nostri puntano su di una migliore prestazione di squadra. // Alla sbarra fissa Sergej Diamidov si assicura il miglior punteggio complessivo. Tuttavia lo scarto tra le due squadre è sorprendentemente ridotto: la nostra giovane generazione di ginnasti farà indubbiamente nel Messico una buona impressione. //